ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2007

Vyhlásené: 14.03.2007 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

106

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 2. októbra 1992 bol v Štrasburgu prijatý Európsky dohovor o filmovej koprodukcii. V mene Slovenskej republiky bol dohovor podpísaný 5. októbra 1993. Národná rada Slovenskej republiky s dohovorom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 388 z 2. februára 1994. Ratifikačná listina bola uložená 23. januára 1995 u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru. Dohovor nadobudol platnosť 1. apríla 1994 v súlade s článkom 17 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 1. mája 1995 v súlade s článkom 17 ods. 2.

K oznámeniu č. 106
2007 Z. z.

EURÓPSKY DOHOVOR o filmovej koprodukcii

Štrasburg 2. októbra 1992

(Séria európskych zmlúv č. 147)

Preambula

Členské štáty Rady Európy a ostatné štáty, ktoré sú zmluvnými stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, signatári tohto dohovoru,

majúc na zreteli, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť užšiu jednotu medzi jej členmi, najmä na účely zachovávania a šírenia ideálov a princípov, ktoré sú ich spoločným dedičstvom,

majúc na zreteli, že sloboda tvorby a sloboda prejavu sú základnými prvkami týchto princípov,

majúc na zreteli, že jedným z cieľov Európskeho kultúrneho dohovoru je ochrana rozmanitosti kultúr jednotlivých európskych krajín,

majúc na zreteli, že filmovú koprodukciu ako nástroj tvorby a vyjadrovania kultúrnej rozmanitosti v európskom meradle treba posilniť,

odhodlané rozvíjať tieto princípy a pripomínajúc odporúčania Výboru ministrov o filme a audiovízii, najmä však Odporúčanie č. R (86) 3 o podpore audiovizuálnej produkcie v Európe,

uznávajúc, že vytvorenie Európskeho fondu na podporu koprodukcie a šírenia filmových a audiovizuálnych diel Eurimages zodpovedá úsiliu o podporu európskej filmovej koprodukcie a bolo novým impulzom na rozvoj filmovej koprodukcie v Európe,

rozhodnuté dosiahnuť tento kultúrny cieľ spoločným úsilím o zvýšenie produkcie a definovanie vhodných pravidiel pre všetky európske mnohostranné filmové koprodukcie,

majúc na zreteli, že prijatie spoločných pravidiel povedie k zmierneniu obmedzení a prispeje k európskej spolupráci v oblasti filmovej koprodukcie,

dohodli sa takto:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Cieľ dohovoru

Zmluvné strany tohto dohovoru sa zaväzujú podporovať rozvíjanie európskej filmovej koprodukcie v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami.

Článok 2
Oblasť pôsobenia

(1) Tento dohovor upravuje vzťahy medzi zmluvnými stranami v oblasti mnohostranných koprodukcií vzniknutých na území zmluvných strán.

(2) Tento dohovor sa vzťahuje

a) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom najmenej v troch rôznych zmluvných stranách tohto dohovoru a

b) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom v troch rôznych zmluvných stranách tohto dohovoru a jedného koproducenta alebo viacerých koproducentov, ktorí nemajú sídlo v týchto zmluvných stranách. Celkový vklad koproducentov, ktorí nemajú sídlo v zmluvných stranách tohto dohovoru, nesmie prekročiť 30 % celkových nákladov na produkciu.

V každom prípade možno tento dohovor použiť len za podmienky, že dielo vyrobené v koprodukcii zodpovedá definícii európskeho filmového diela podľa článku 3 písm. c).

(3) Ustanovenia dvojstranných zmlúv uzavretých medzi zmluvnými stranami tohto dohovoru zostávajú v platnosti pre dvojstranné koprodukcie.

V prípade mnohostranných koprodukcií majú ustanovenia tohto dohovoru vyššiu právnu silu ako dvojstranné zmluvy uzavreté medzi zmluvnými stranami tohto dohovoru. Ustanovenia týkajúce sa dvojstranných koprodukcií zostávajú v platnosti, ak nie sú v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru.

(4) Ak nie je uzavretá žiadna dohoda upravujúca dvojstranné koprodukčné vzťahy medzi dvoma zmluvnými stranami tohto dohovoru, vzťahuje sa tento dohovor aj na dvojstranné koprodukcie, ak niektorá z dotknutých zmluvných strán neuplatnila výhradu podľa podmienok článku 20.

Článok 3

Definície

Na účely tohto dohovoru:

a) pojem „filmové dielo“ označuje dielo akejkoľvek dĺžky a na akomkoľvek nosiči, najmä filmové dielo hrané, animované a dokumentárne, ktoré vyhovuje ustanoveniam vzťahujúcim sa na filmový priemysel platným v každej z dotknutých zmluvných strán a ktoré je určené na premietanie v kinosálach,

b) pojem „koproducenti“ označuje filmové produkčné spoločnosti alebo producentov so sídlom v zmluvných stranách tohto dohovoru viazaných koprodukčnou zmluvou,

c) pojem „európske filmové dielo“ označuje filmové dielo zodpovedajúce podmienkam podľa prílohy II, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru,

d) pojem „mnohostranná koprodukcia“ znamená filmové dielo vyrobené najmenej troma koproducentmi, ako sú definovaní v článku 2 ods. 2 tohto dohovoru.

KAPITOLA II

PRAVIDLÁ PRE KOPRODUKCIU

Článok 4

Zrovnoprávnenie s národnou filmovou tvorbou

(1) Európske filmové diela vyrobené v mnohostrannej koprodukcii, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor, majú plné právo na výhody priznávané národným filmom v súlade s ustanoveniami zákonov a iných právnych predpisov platných v každej zo zmluvných strán tohto dohovoru, ktorá sa zúčastňuje na danej koprodukcii.

(2) Výhody priznáva každému koproducentovi tá zmluvná strana, v ktorej má koproducent sídlo, a to za podmienok a obmedzení vyplývajúcich zo zákonov a iných právnych predpisov tejto zmluvnej strany a v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

Článok 5
Podmienky na priznanie štatútu koprodukcie

(1) Každá koprodukcia filmového diela podlieha schváleniu kompetentných orgánov strán, v ktorých majú koproducenti sídlo, po vzájomnej konzultácii a podľa podmienok uvedených v prílohe I. Uvedená príloha je neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru.

(2) Žiadosti o priznanie štatútu koprodukcie sa podávajú na schválenie kompetentným orgánom podľa postupu pri predkladaní žiadostí uvedeného v prílohe I. Toto schválenie je konečné s výnimkou prípadu nedodržania pôvodných záväzkov umeleckého, ekonomického a technického charakteru.

(3) Projektom zjavne pornografického charakteru, ako aj takým projektom, ktoré schvaľujú násilie alebo ktoré otvorene urážajú ľudskú dôstojnosť, nemožno priznať štatút koprodukcie.

(4) Výhody vyplývajúce zo štatútu koprodukcie sa priznávajú koproducentom, u ktorých sú predpoklady, že majú primerané technické a finančné prostriedky, ako aj dostatočnú odbornú kvalifikáciu.

(5) Každý zmluvný štát uvedie kompetentné orgány podľa odseku 2 tohto článku vyhlásením pri podpisovaní alebo pri odovzdávaní ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení. Toto vyhlásenie možno neskôr kedykoľvek zmeniť.

Článok 6
Vzájomný pomer vkladov koproducentov

(1) V prípade mnohostrannej koprodukcie nesmie byť najmenší podiel koproducenta menší ako 10 % a najväčší podiel koproducenta nesmie byť väčší ako 70 % celkových nákladov na výrobu filmového diela. Ak je najmenší podiel koproducenta menší ako 20 %, môže príslušná zmluvná strana prijať opatrenia na obmedzenie alebo na zamedzenie prístupu k národným mechanizmom na podporu produkcie.

(2) V prípade, ak tento dohovor nahrádza dvojstrannú dohodu medzi stranami podľa podmienok článku 2 ods. 4, najmenší podiel koproducenta nesmie byť menší ako 20 % a najväčší podiel koproducenta nesmie byť väčší ako 80 % celkových nákladov na výrobu filmového diela.

Článok 7
Práva koproducentov

(1) Koprodukčná zmluva musí zaručovať každému koproducentovi spoluvlastníctvo originálneho obrazového aj zvukového negatívu. V zmluve bude ustanovenie o uložení originálneho negatívu na mieste určenom spoločnou dohodou koproducentov a o zaručení ich voľného prístupu k nemu.

(2) Koprodukčná zmluva musí pre každého koproducenta zaručovať aj právo na internegatív alebo na akýkoľvek iný nosič umožňujúci vyhotovenie kópie diela v jeho pôvodnej kvalite.

Článok 8
Technická a umelecká účasť

(1) Vklad každého z koproducentov musí zahŕňať skutočnú technickú a umeleckú účasť. V zásade a pri dodržiavaní medzinárodných záväzkov, ktorými sú zmluvné strany viazané, vklad koproducentov prostredníctvom tvorivých pracovníkov, technického štábu, umelcov, interpretov, ako aj prostredníctvom materiálneho vybavenia musí byť primeraný podielu ich investície na celkových nákladoch diela.

(2) S výnimkou medzinárodných záväzkov zmluvných strán a požiadaviek scenára technický štáb a výrobný štáb musia byť zostavené z osôb so štátnou príslušnosťou k štátom, ktoré sú partnermi na koprodukcii, a dokončovacie práce (postprodukcia) musia byť v zásade realizované v týchto štátoch.

Článok 9
Finančné koprodukcie

(1) Bez ohľadu na ustanovenie článku 8 a v súlade s osobitnými ustanoveniami a obmedzeniami ustanovenými v zákonoch a v iných právnych predpisoch platných v zmluvných stranách možno koprodukciám priznať štatút koprodukcie podľa tohto dohovoru, ak spĺňajú tieto podmienky:

a) zahŕňajú jeden menšinový podiel alebo viac menšinových podielov koproducentov, ktoré môžu mať v súlade s koprodukčnou zmluvou iba charakter finančného vkladu, pričom celkový národný podiel nemôže byť menší ako 10 % ani väčší ako 25 % celkových nákladov na výrobu diela,

b) zahŕňajú väčšinového koproducenta so skutočným technickým aj umeleckým podielom spĺňajúceho podmienky na uznanie filmového diela v jeho krajine ako národného diela,

c) prispievajú k posilneniu európskej identity a

d) sú predmetom koprodukčných zmlúv obsahujúcich ustanovenia o rozdelení príjmov.

(2) Štatút koprodukcie sa prizná finančným koprodukciám až po udelení súhlasu, ktorý pre každý jednotlivý prípad udeľujú kompetentné orgány, prihliadajúc najmä na ustanovenia článku 10 tohto dohovoru.

Článok 10
Všeobecná rovnováha spolupráce

(1) Pri spolupráci v oblasti kinematografie medzi zmluvnými stranami je potrebné zachovávať všeobecnú rovnováhu, a to tak z hľadiska celkovej výšky investícií, ako aj z hľadiska umeleckej a technickej spoluúčasti na filmových dielach vyrábaných v koprodukcii.

(2) Ak niektorá zmluvná strana po primeranej dobe zistí nedostatky vo svojich koprodukčných vzťahoch s jednou zmluvnou stranou alebo s viacerými zmluvnými stranami, môže z dôvodu zachovania svojej kultúrnej identity podmieniť svoj súhlas s ďalšou koprodukciou obnovením rovnováhy svojich filmových vzťahov s touto zmluvnou stranou alebo s týmito zmluvnými stranami.

Článok 11
Vstup a pobyt

V súlade s platnými zákonmi, inými právnymi predpismi a s medzinárodnými záväzkami uľahčí každá zo zmluvných strán technickým a umeleckým pracovníkom z ostatných zmluvných strán podieľajúcich sa na koprodukcii vstup a pobyt, ako aj udelenie povolenia na prácu na svojom území. Podobne každá zmluvná strana umožní dočasný dovoz a spätný vývoz zariadení potrebných na výrobu a na distribúciu filmových diel realizovaných podľa tohto dohovoru.

Článok 12
Uvedenie koprodukčných štátov

(1) Filmové diela vyrobené v koprodukcii musia byť prezentované s uvedením koprodukčných štátov.

(2) Názvy štátov musia byť zreteľne uvedené v úvodných alebo záverečných titulkoch filmového diela, v reklame filmového diela a na propagačných materiáloch k filmovému dielu, ako aj pri jeho verejnom uvádzaní.

Článok 13

Vývoz

Ak sa dielo vyrobené v koprodukcii vyváža do krajiny, v ktorej je dovoz filmových diel viazaný kvótami, a ak niektorá z koprodukčných zmluvných strán nemá právo na voľný vstup svojich filmových diel do krajiny dovozcu:

a) filmové dielo sa v zásade započíta do kvóty tej krajiny, ktorá má väčšinový podiel,

b) v prípade filmového diela, na ktorom majú jednotlivé krajiny rovnaký podiel, filmové dielo sa započíta do kvóty tej krajiny, ktorá má najlepšie možnosti vývozu do krajiny dovozcu,

c) ak nie je možné použiť ustanovenia podľa písmen a) a b), filmové dielo sa započíta do kvóty tej zmluvnej strany, ktorá zabezpečila režiséra.

Článok 14

Jazyky

Pri priznávaní štatútu koprodukcie kompetentný orgán zmluvnej strany môže od koproducenta so sídlom na jej území vyžadovať konečnú verziu filmového diela v jednom z jazykov tejto zmluvnej strany.

Článok 15

Festivaly

Ak koproducenti nerozhodnú inak, koprodukčné filmové diela uvádza na medzinárodných festivaloch tá zmluvná strana, v ktorej má sídlo väčšinový koproducent, alebo ak je finančná účasť rovnaká, zmluvná strana, ktorá zabezpečila režiséra.

KAPITOLA III

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 16

Podpísanie, ratifikácia, prijatie, schválenie

(1) Tento dohovor je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy a ďalším štátom, ktoré sú zmluvnými stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, pričom svoj súhlas byť ním viazané môžu vyjadriť

a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo

b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom bude nasledovať ratifikácia, prijatie alebo schválenie.

(2) Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti

(1) Dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov, z toho najmenej štyri členské štáty Rady Európy, vyjadrí v súlade s ustanoveniami článku 16 súhlas s tým, že budú viazané týmto dohovorom.

(2) Pre každý signatársky štát, ktorý vyjadrí neskôr svoj súhlas byť viazaný týmto dohovorom, dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa podpisu alebo uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.

Článok 18
Prístup nečlenských štátov

(1) Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy rozhodnutím väčšiny podľa článku 20 písm. d) Štatútu Rady Európy a jednomyseľným rozhodnutím zástupcov zmluvných štátov s právom zasadať vo Výbore ministrov vyzvať ktorýkoľvek európsky štát, ktorý nie je členom Rady Európy, ako aj Európske hospodárske spoločenstvo, aby pristúpili k tomuto dohovoru.

(2) Pre každý pristupujúci štát alebo pre Európske hospodárske spoločenstvo v prípade prístupu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po období troch mesiacov odo dňa uloženia listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 19
Územná klauzula

(1) Každý štát môže pri podpise alebo pri ukladaní listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení vymedziť územie alebo územia, na ktoré sa bude tento dohovor vzťahovať.

(2) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek neskôr vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšíriť pôsobnosť tohto dohovoru na ktorékoľvek iné územie vymedzené v tomto vyhlásení. Vo vzťahu k takémuto územiu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď generálny tajomník vyhlásenie dostal.

(3) Každé vyhlásenie podľa odsekov 1 a 2 pre ktorékoľvek územie vymedzené v tomto vyhlásení bude možné odvolať zaslaním oznámenia generálnemu tajomníkovi. Toto odvolanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď generálny tajomník oznámenie dostal.

Článok 20
Výhrady

(1) Každý štát môže pri podpise alebo pri ukladaní svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť, že článok 2 ods. 4 sa nevzťahuje na jeho dvojstranné koprodukčné vzťahy s jednou zmluvnou stranou alebo s viacerými zmluvnými stranami. Okrem toho si môže vyhradiť právo stanoviť maximálny celkový národný podiel na koprodukcii inak, ako je uvedené v článku 9 ods. 1 písm. a). Žiadne iné výhrady nie sú prípustné.

(2) Každá zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu podľa predchádzajúceho odseku, ju môže úplne alebo čiastočne odvolať zaslaním oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne platnosť dňom, keď generálny tajomník oznámenie dostal.

Článok 21
Vypovedanie

(1) Každá zmluvná strana môže dohovor kedykoľvek vypovedať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

(2) Táto výpoveď nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď generálny tajomník takéto oznámenie dostal.

Článok 22
Oznámenia

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady, ako aj každému štátu a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré k tomuto dohovoru pristúpili alebo boli vyzvané, aby tak urobili,

a) každé podpísanie,

b) uloženie každej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení,

c) každý dátum o nadobudnutí platnosti tohto dohovoru v súlade s článkami 17, 18 a 19,

d) každé vyhlásenie urobené v súlade s článkom 5 ods. 5,

e) každé vypovedanie oznámené v súlade s článkom 21,

f) každý iný úkon, oznámenie alebo správu súvisiacu s týmto dohovorom.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Štrasburgu 2. októbra 1992 v jazyku francúzskom a anglickom, pričom obe znenia sú rovnako autentické, v jednom exemplári, ktorý bude uložený v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overenú kópiu každému zo štátov uvedených v článku 16 ods. 1, ako aj každému štátu a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré boli vyzvané, aby k tomuto dohovoru pristúpili.

PRÍLOHA I

Postup pri predkladaní žiadostí

Na to, aby mohli využívať ustanovenia tohto dohovoru, musia koproducenti so sídlom v zmluvných stranách tohto dohovoru dva mesiace pred začiatkom nakrúcania predložiť žiadosť o priznanie štatútu koprodukcie a priložiť k nej uvedené doklady. Tie musia byť doručené kompetentným orgánom v dostatočnom počte, aby ich bolo možné postúpiť orgánom ostatných zmluvných strán najneskôr mesiac pred začiatkom nakrúcania:

– kópia zmluvy o získaní autorských práv alebo iný doklad preukazujúci nadobudnutie autorských práv na ekonomické využívanie diela,

– podrobný scenár,

– zoznam technických a umeleckých vkladov zúčastnených krajín,

– predpokladaný rozpočet a podrobný finančný plán,

– realizačný plán filmového diela,

– koprodukčná zmluva uzatvorená medzi koproducentmi. Táto zmluva musí obsahovať ustanovenia o rozdelení príjmov alebo trhov medzi koproducentmi.

Žiadosť a ďalšie doklady sa predložia podľa možnosti v jazyku kompetentných orgánov, ktorým sa predkladajú.

Národné kompetentné orgány si navzájom odovzdajú takto zostavenú dokumentáciu ihneď po jej prevzatí. Kompetentné orgány zmluvnej strany, ktorá má menšinovú finančnú účasť, udelia svoj súhlas až po získaní vyjadrenia orgánov tej zmluvnej strany, ktorá má väčšinovú finančnú účasť.

PRÍLOHA II

1. Filmové dielo sa považuje za európske podľa článku 3 písm. c), ak obsahuje európske prvky predstavujúce najmenej 15 bodov z celkového počtu 19 bodov podľa kritérií uvedených v nasledujúcej stupnici.
2. So zreteľom na požiadavky scenára kompetentné orgány môžu po vzájomnej dohode, ak sa domnievajú, že dielo vyjadruje prinajmenšom európsku identitu, priznať štatút koprodukcie aj dielu, ktoré dosiahne nižší počet bodov než bežne požadovaných 15 bodov.

Európske prvky	**Body hodnotenia**
Autorské obsadenie	
Režisér Autor scenára Hudobný skladateľ	3 3 1
	7
Herecké obsadenie	
Prvá hlavná úloha Druhá hlavná úloha Tretia (hlavná alebo vedľajšia) úloha	3 2 1
	6
Technické obsadenie a výrobný štáb	
Kamera Zvuk Strih Vedúci výpravy alebo kostýmový výtvarník Štúdio alebo miesto nakrúcania Miesto postprodukcie	1 1 1 1 1 1
	6

Poznámky:

a) Prvé, druhé a tretie úlohy sa určujú pomerne podľa počtu dní nakrúcania.

b) Pokiaľ ide o článok 8, pojem „umelecký“ sa vzťahuje na „autorské obsadenie“ a na „herecké obsadenie“, pojem „technický“ sa vzťahuje na „technické obsadenie a výrobný štáb“.

K oznámeniu č. 106/2007 Z. z.

CONVENTION EUROPEENNE
sur la coproduction cinématographique

Strasbourg, 2. X. 1992
(Série des traités européens – n° 147)

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties ŕ la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle ŕ l'échelle européenne, doit ętre renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n° R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien ŕ la coproduction et ŕ la diffusion d'śuvres de création cinématographiques et audiovisuelles répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés ŕ atteindre cet objectif culturel grâce ŕ un commun effort pour accroître la production et définir des rčgles s'adaptant ŕ l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de rčgles communes tend ŕ diminuer les contraintes et ŕ favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

But de la Convention

Les Parties ŕ la présente Convention s'engagent ŕ encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2

Champ d'application

1. La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
2. La présente Convention s'applique:
   a) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes ŕ la Convention; et
   b) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes ŕ la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernič-res. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties ŕ la Convention ne peut toutefois excéder 30% du coűt total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'ŕ condition que l'śuvre coproduite réponde ŕ la définition d'śuvre cinématographique européenne telle que précisée ŕ l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

3. Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties ŕ la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties ŕ la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont

pas ŕ l'encontre des dispositions de la présente Convention.

4. En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties ŕ la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues ŕ l'article 20.

Article 3

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

a) le terme «śuvre cinématographique» désigne les śuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les śuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives ŕ l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées ŕ ętre diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;

b) le terme «coproducteurs» désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties ŕ la présente Convention et liés par un contrat de coproduction;

c) le terme «śuvre cinématographique européenne» désigne les śuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées ŕ l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention;

d) le terme «coproduction multilatérale» désigne une śuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis ŕ l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

CHAPITRE II

REGLES APPLICABLES AUX COPRODUCTIONS

Article 4

Assimilation aux films nationaux

1. Les śuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties ŕ la présente Convention participant ŕ la coproduction concernée.

2. Les avantages sont accordés ŕ chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5

Modalités d'admission au régime de la coproduction

1. Toute coproduction d'śuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, aprčs consultation entre elles et selon les modalités prévues ŕ l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non respect des engagements initiaux en matičre artistique, économique et technique.

3. Les projets de caractčre manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte ŕ la dignité humaine ne peuvent ętre admis au régime de la coproduction.

4. Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financičre adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

5. Chaque Etat contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut ętre modifiée ŕ tout moment par la suite.

Article 6

Proportions des apports respectifs des coproducteurs

1. Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut ętre inférieure ŕ 10% et la participation la plus importante ne peut excéder 70% du coűt total de production de l'śuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure ŕ 20%, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant ŕ réduire ou ŕ supprimer l'accčs aux mécanismes nationaux d'aide ŕ la production.

2. Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues ŕ l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut ętre inférieure ŕ 20% et la participation la plus importante ne peut excéder 80% du co□t total de production de l'śuvre cinématographique.

Article 7

Droits des coproducteurs

1. Le contrat de coproduction doit garantir ŕ chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant ŕ ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accčs ŕ celui-ci en soit garanti.

2. Le contrat de coproduction doit également garantir ŕ chaque coproducteur le droit ŕ un internégatif ou ŕ tout autre support permettant la reproduction.

Article 8

Participation technique et artistique

1. L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprčtes et en industries techniques doit ętre proportionnel ŕ leur investissement.
2. Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent ętre ressortissants des Etats partenaires ŕ la coproduction, et la postproduction doit, en principe, ętre réalisée dans ces Etats.

Article 9

Coproductions financičres

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent ętre admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes:
   a) comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront ętre limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, ŕ condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure ŕ 10% ni supérieure ŕ 25% du coűt de production;
   b) comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, ŕ l'śuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;
   c) concourir ŕ l'affirmation de l'identité européenne; et
   d) faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives ŕ la répartition des recettes.
2. Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financičres qu'aprčs autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Article 10

Equilibre général des échanges

1. Un équilibre général doit ętre maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux śuvres cinématographiques tournées en coproduction.
2. Une Partie qui constate, aprčs une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord ŕ une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11

Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant ŕ la coproduction. De męme, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire ŕ la production et ŕ la distribution des śuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12

Mention des pays coproducteurs

1. Les śuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent ętre présentées avec la mention des pays coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des śuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13

Exportation

Lorsqu'une śuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays oů les importations d'śuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses śuvres cinématographiques dans le pays importateur:

a) l'śuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

b) dans le cas d'une śuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'śuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation;

c) si l'imputation ne peut ętre effectuée selon les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, l'śuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14

Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernič re une version finale de l'śuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15

Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les śuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financič res égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Signature, ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est ouverte ŕ la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties ŕ la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement ŕ ętre liés par:
   a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
   b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés prč s le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois aprč s la date ŕ laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement ŕ ętre liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.
2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement ŕ ętre lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois aprč s la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18

Adhésion d'Etats non membres

1. Aprč s l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne ŕ adhérer ŕ la présente Convention, par une décision prise ŕ la majorité prévue ŕ l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et ŕ l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
2. Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois aprč s la date de dépôt de l'instrument d'adhésion prč s le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
2. Toute Partie peut, ŕ tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention ŕ tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur ŕ l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois aprč s la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra ętre retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois aprč s la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 20

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie ŕ l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut ętre faite.
2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet ŕ la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

Dénonciation

1. Toute Partie peut, ŕ tout moment, dénoncer la pré-

sente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois aprčs la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, ainsi qu'ŕ tout Etat et ŕ la Communauté économique européenne ayant adhéré ŕ la présente Convention ou ayant été invité ŕ le faire:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément ŕ ses articles 17, 18 et 19;

d) toute déclaration faite conformément ŕ l'article 5, paragraphe 5;

e) toute dénonciation notifiée conformément ŕ l'article 21;

f) tout autre acte, notification ou communication ayant trait ŕ la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dűment autorisés ŕ cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait ŕ Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme ŕ chacun des Etats mentionnés ŕ l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'ŕ tout Etat et ŕ la Communauté économique européenne invités ŕ adhérer ŕ la présente Convention.

ANNEXE I

Procédure de présentation des demandes

Les coproducteurs établis dans des Parties ŕ la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pičces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir ętre communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage:

– une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'śuvre;

– un scénario détaillé;

– la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;

– un devis et un plan de financement détaillés;

– un plan de travail de l'śuvre cinématographique;

– le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dčs leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financičre minoritaire ne donneront leur accord qu'aprčs avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financičre majoritaire.

ANNEXE II

1. Une śuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critčres indiqués dans l'échelle ci-dessous.
2. Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, aprčs concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'śuvre reflčte néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une śuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.

Eléments européens	Points d'évaluation
Groupe création auteur	
Réalisateur	3
Scénariste	3
Compositeur	1
	7
Groupe création acteur	
Premier rôle	3
Deuxičme rôle	2
Troisičme rôle	1
	6
Groupe création technique et de tournage	
Image	1
Son et mixage	1
Montage	1
Décors et costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	1
	6

N. B.

a) Les premier, deuxičme et troisičme rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.

b) En ce qui concerne l'article 8, le terme «artistique» se réfčre aux groupes «création auteur» et «création acteur», le terme «technique» au groupe «création technique et de tournage».

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.